

Table of contents

Abstract

Table of contents	4
Introduction	6
Chapter 1: Domestication and Foreignization in the History of English Translations.	10
1.1. History of the theory of translation.	10
1.2. Domestication in early translations in England.	12
1.3. Domestication in early translation theories.	14
1.4. Fluency technique and alternative translation strategies in the 17 th -18 th centuries.	22
1.5. Victorian Age and Foreignization.	27
1.6. Early 20 th century theory and practice in Britain and America.	35
1.7. Alternative points of view.	39
1.8. Theory and practice in the 1960s.	42
1.9. The cultural turn in translation studies.	47
1.10. Criticism of Venuti's theory of domestication and foreignization.	56
Chapter 2: History of translation of <i>Anna Karenina</i> into English.	69
2.1. Introduction.	70
2.2. Nathan Dole.	71
2.3. Constance Garnett.	75
2.4. Leo Wiener.	81
2.5. Rachel Townsend.	82
2.6. Louise and Aylmer Maude's translation.	82
2.7. Rosemary Edmonds.	88
2.8. Joel Carmichael.	94
2.9. Margaret Wettlin.	95
2.10. Richard Pevar and Larissa Volokhonsky	96
2.11. Conclusion.	103
Chapter 3: Translation of culture-specific aspects of the source text.	105
3.1. Introduction.	105
3.2. Cultural lacunas.	107
3.3. Words denoting measures.	113
3.4. Non-equivalence of semantic fields in the SL and the TL.	119
3.5. Names.	126
3.6. Translating personal pronouns.	132
3.7. Participles and gerunds.	144
3.8. Word order.	147
3.9. Idioms.	149
3.10. Puns.	152
3.11. Translating culture-specific gestures.	156
3.12. Conclusion.	159

Chapter 4: Tolstoy's style in <i>Anna Karenina</i> .	161
4.1. Introduction.	161
4.2. Universalising human experience.	167
4.3. Repetition as 'the most characteristic feature of Tolstoy's style'.	170
4.4. Repetition of verbs defining speech.	173
4.5. Repetition of words with the same morphological element.	175
4.6. Compound epithets.	177
4.7. Nouns formed from verbs and adjectives, and words with the prefix <i>не-</i> (non-).	178
4.8. Shifting points of view in narration.	179
4.9. Tolstoy's compound comparatives.	182
4.10. Retardation: 'a comic build-up to a rhetorical climax'.	183
4.11. Compound sentences: coexistence of different events in the same period.	185
4.12. Use of rhythm in <i>Anna Karenina</i> .	185
4.13. Peasant expressions.	188
4.14. Voices of individual characters.	190
4.15. Use of proverbs in the novel.	191
4.16. Foreign words and turns of speech in the novel.	193
4.17. Inconsistencies of the narration.	195
4.18. Conclusion.	196
Chapter 5: Translating Tolstoy's style and voices of his characters.	199
5.1. Introduction.	199
5.2. Occasionalisms and neologisms.	199
5.3. Metonymical use of names.	201
5.4. 'Iconic richness'.	204
5.5. Lexical repetitions.	207
5.6. Conjunction <i>и</i> (<i>and</i>): its use and repetition.	220
5.7. Repetition of verbs defining speech acts.	223
5.8. Verbs describing action in progress.	226
5.9. Ambiguities through changing points of view.	229
5.10. Metonymic sentences.	232
5.11. Compound sentences: coexistence of different events in the same period.	234
5.12. 'Compression' of the language.	236
5.13. 'Plainness of words' and euphemisms.	237
5.14. Depicting life with 'unparalleled reality'.	243
5.15. Free verse.	245
5.16. Idiosyncrasies of peasant speech.	246
5.17. Voices of characters.	247
5.18. Translating quotations from the Bible.	254
5.19. Translating poetry as intertextuality.	254
5.20. Presenting Tolstoy's views and beliefs in translation.	258
5.21. Conclusion.	262
Chapter 6: Conclusion	264
Notes	270
Bibliography	273